Казка про золотого півника

Олександр Пушкін<br />  
Казка про золотого півника

Перекладач: М.Рильський

Десь-то, в тридев'ятім царстві,<br />  
В тридесятім володарстві<br />  
Жив-був славний цар Дадон.<br />  
Змолоду, посівши трон,<br />  
Розважався він війною,<br />  
Для сусідів був грозою,<br />  
А на старість захотів<br />  
Одпочити від боїв,<br />  
З упокоєм їсти-пити;<br />  
Тут сусіди ну водити<br />  
На царя за раттю рать,<br />  
Шкоди й лиха завдавать.<br />  
Щоб кінці землі своєї<br />  
Від наруги від тієї<br />  
Боронити день при дні,<br />  
Цар війська держав грізні.<br />  
Воєводи не дрімали,<br />  
Та ніяк не потрапляли:<br />  
Ждуть із півночі, аж на —<br />  
Лізе з півдня рать буйна;<br />  
Збудуть там — недобрі гості<br />  
Морем сунуться; зо злості<br />  
Навіть плакав цар Дадон,<br />  
Навіть забував і сон.<br />  
Де вже тут спокійно жити!<br />  
От, щоб горю пособити,<br />  
Вдався він до мудреця,<br />  
Зорезнавця і скопця.<br />  
Шле до нього він з поклоном.

От мудрець перед Дадоном<br />  
Став, торбину разв'язав,<br />  
Золотого півня дав.<br />  
"Посади оцю ти птицю,—<br />  
Проказав мудрець,— на шпицю;<br />  
Золот-півник всі краї<br />  
Пильнуватиме твої:<br />  
Як не ждать нізвідки лиха,—<br />  
Буде пташка мирна й тиха,<br />  
А як тільки б відкілясь<br />  
Ворогів орда взялась,<br />  
Чи війна б де починалась,<br />  
Чи яка біда складалась,—<br />  
Закричить мій співунець,<br />  
Підійнявши гребінець,<br />  
І повернеться до того<br />  
Місця лютого й страшного",<br />  
Цар, як теє зачував,<br />  
Гори злота обіцяв<br />  
Зорезнавцеві старому.<br />  
Мовив: "Я слузі такому,<br />  
Як для себе, без жалю<br />  
Все віддам і все зроблю".<br />  
Став же півник той на шпиці,<br />  
Стереже його границі,<br />  
Скоро тільки щось не так —<br />  
Подає тривоги знак,<br />  
Наче зо сну, стрепенеться,<br />  
Повернувшись, озоветься,<br />  
Закричить: "Кири-ку-ку!<br />  
Царствуй лежма на боку!"<br />  
І сусіди присмирніли,<br />  
Воювати вже не сміли.<br />  
Отаких-то цар Дадон<br />  
Їм наставив перепон.

Рік і два спливає мирно,<br />  
Півник наш сидить сумирно.<br />  
Тільки ж якось цар Дадон<br />  
Чує крик і шум крізь сон.<br />  
"Царю! Батьку милостивий! —<br />  
Воєвода стогне сивий.—<br />  
Встань, велителю! Напасть!"<br />  
"Що таке? Заснуть не дасть! —<br />  
Цар крізь позіхи до нього.—<br />  
Га? Хто там? Чого й до чого?"<br />  
Воєвода ж не мовчить:<br />  
"Наш когутик знов кричить,<br />  
Страх і шум по всій столиці".<br />  
Цар до вікон, зирк — на шпиці<br />  
Б'ється півник-вістівник,<br />  
Повернувся в східний бік.<br />  
Вже ж тут годі зволікатись:<br />  
"Всі на коні! Гей, рівнятись!"<br />  
Цар до сходу шле війська,<br />  
Старший син за ватажка.<br />  
Півник тут угамувався.<br />  
Стихло все, Дадон здрімався.

От минуло вісім днів,<br />  
А не чуть про вояків:<br />  
Як проходить оборона? —<br />  
Не сповіщено Дадона.<br />  
Золот-півень в крик уп'ять,—<br />  
Цар нову скликає рать,<br />  
Сина меншого із нею<br />  
Шле правицею своєю.<br />  
Півник знов сидить, притих,<br />  
А вістей нема від них.<br />  
Знову вісім день минає;<br />  
Люд боїться, сну не знає;<br />  
Золот-півень в крик уп'ять,—<br />  
Цар скликає третю рать,<br />  
Сам уже стає на чолі,<br />  
Хоч не як-то й вірить долі.

От ідуть та йдуть війська,<br />  
Путь-доріженька тяжка.<br />  
Ні ворожої ж то сили,<br />  
Ні побою, ні могили<br />  
В далині не вирина.<br />  
Мислить цар: ну й дивина!<br />  
От і восьмий день минає.<br />  
Цар у гори прибуває<br />  
І з усім своїм полком<br />  
Опинивсь перед шатром.<br />  
Все німе, як на картині,<br />  
Круг шатра; в тісній долині<br />  
Рать побита скрізь лежить.<br />  
До шатра Дадон спішить...<br />  
Ой, якої страховини!<br />  
Перед ним його два сини<br />  
Без шоломів і щитів<br />  
На землі. Меча встромив<br />  
Один одному у груди,<br />  
Їхні коні — як приблуди,<br />  
На столоченій траві,<br />  
На кривавій мураві...<br />  
Цар у плач: "Ох, соколята!<br />  
Що за доля розпроклята!<br />  
Вже не тішитись на вас!<br />  
Ох! Настав мій смертний час!"<br />  
Плаче цар, бійці ридають,<br />  
Аж долили всі здригають,<br />  
Аж тремтить усе нутро<br />  
Гір високих... Враз шатро<br />  
Відслонилось — і дівиця,<br />  
Шамаханськая цариця,<br />  
Наче ясная зоря,<br />  
Тихо вийшла до царя.<br />  
Як нічна змовкає птаха<br />  
Перед сонцем,— так бідаха<br />  
Перед нею занімів —<br />  
Цар забувся про синів.<br />  
А вона перед Дадоном<br />  
Усміхнулась — із поклоном<br />  
За правицю узяла<br />  
І в шатро його ввела.<br />  
Там за стіл його саджає<br />  
Та частує-пригощає<br />  
І кладе на відпочин<br />  
Між гаптованих тканин.<br />  
Цілий тиждень, як годину,<br />  
Їй покірний до загину,<br />  
В любий здавшися полон,<br />  
Бенкетує цар Дадон.

Аж нарешті він по всьому<br />  
Каже війську йти додому,<br />  
Сам красуню забира<br />  
І рушає, бо пора.<br />  
Перед ним чутки, як птиці,<br />  
Носять правду й небилиці.<br />  
Біля міста, край воріт<br />  
Люди збіглись на привіт.<br />  
Всяк летить прудким погоном<br />  
За царицею й Дадоном.<br />  
Цар Дадон вітає всіх.<br />  
Гульк — із натовпів людських,<br />  
В сарачинській шапці білій,<br />  
Наче лебідь посивілий,<br />  
Друг його, старий звіздар.<br />  
"А, добридень,— каже цар,—<br />  
Як живеш і що нам скажеш?<br />  
Підійди-но, що накажеш?"<br />  
"Царю,— в відповідь мудрець,—<br />  
Треба скласти нам кінець.<br />  
Як тобі я прислужився,<br />  
Ти сказав, ще й побожився:<br />  
Все тобі я без жалю,<br />  
Як для себе, ізроблю.<br />  
Подаруй мені дівицю,<br />  
Шамаханськую царицю..."<br />  
Цар поглянув, сам не свій:<br />  
"Що ти,— каже,— навісний!<br />  
Чи нечиста, може, сила<br />  
В тебе розум затемнила?<br />  
Що за біс тебе опав?<br />  
Я не криюсь, обіцяв,<br />  
Та таке вже не годиться...<br />  
І нащо ж тобі дівиця?<br />  
А чи знаєш ти, хто я?<br />  
Воля царська тут моя —<br />  
Хочеш золота дзвінкого?<br />  
Чи коня мого прудкого?<br />  
Чи півцарства, хочеш, дам?"<br />  
"Не цікаво теє нам.<br />  
Подаруй мені дівицю,<br />  
Шамаханськую царицю",—<br />  
Так відказує мудрець.<br />  
Плюнув цар: "На тебе грець!<br />  
Як таке, не дам нічого!<br />  
Мучиш сам себе, старого!<br />  
Одійди, як хочеш жить!<br />  
Ну-бо діда відтягніть!"<br />  
Дід почав був сперечатись,<br />  
Та не з кожним слід змагатись:<br />  
Цюкнув цар його жезлом<br />  
Просто в лоб. Упав мішком<br />  
Бідолаха.— Вся столиця<br />  
Іздригнулась, а дівиця<br />  
Хи-хи-хи та ха-ха-ха!<br />  
Не боїться, бач, гріха.<br />  
Цар, лихе забувши слово.<br />  
Усміхнувся їй медово.<br />  
От в'їздить до міста він...<br />  
Раптом чує тихий дзвін,—<br />  
І як стій серед столиці<br />  
Півник, зринувши зо шпиці,<br />  
Над царем залопотів<br />  
І йому па тім'я сів,<br />  
Стрепенувся, в тім'я клюнув<br />  
Та й з очей..; Униз посунув<br />  
З колісниці цар Дадон,<br />  
Відійшов на вічний сон.<br />  
А цариця десь поділась,<br />  
Наче й зовсім не родилась.<br />  
Казка вигадка, проте<br />  
Щось тут, браття, не пусте!